

PROMT Нефть и газ — первый отраслевой переводчик

ОФИСНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

Солідные компании стремятся набирать сотрудников со знанием иностранного языка. Но все же это не главный навык для менеджера или технического специалиста, поэтому работа с документами и сайтами на иностранных языках может отнимать неоправданно много времени.

Зачем отрасли переводчик?

Если в компании не установлено решение по автоматическому переводу, сотрудникам приходится решать свои проблемы самостоятельно. Сталкиваясь с большим потоком информации на иностранных языках, кто-то тратит массу времени на перевод, кто-то отдает любую бумажку в бюро переводов, а некоторые переводят в интернете, не заботясь о безопасности передаваемой информации. И кстати, вопреки традиционному мнению, словарь, даже электронный, — здесь не большой помощник, так как к нему все равно приходится обращаться за переводом каждого слова, выбирать из нескольких вариантов правильный и запоминать всю найденную информацию. В отличие от словаря автоматический переводчик мгновенно выдает связный и терминологически точный перевод текста или даже всего документа с сохранением форматирования.

Как ни удивительно, развертывание инновационного решения по автоматическому переводу позволяет компании экономить. Уходят неоправданные расходы на бюро переводов, заметно повышается производительность труда, сотрудники концентрируются на основной работе и даже не замечают, как привыкают к переводчику-помощнику, который всегда под рукой.

PROMT для нефтегазовой сферы

В конце 2011 г. компания PROMT начала выпуск отраслевых решений. В переводе, тем более автоматическом, как нико-

гда важно структурирование решений по отраслевому принципу. Оно позволяет учесть терминологию и стиль документации, типичные для отрасли, и, соответственно, добиться более высокого качества перевода в готовом решении.

Первый продукт новой линейки предназначен для нефтегазовой сферы, так как предприятия этой отрасли составляют основу современной российской экономики, лидируют в экспорте и используют самое передовое зарубежное оборудование. Очевидно, что у нефтегазовых компаний велика потребность в переводе документов. А высокий уровень автоматизации бизнес-процессов в отрасли способствует быстрой интеграции решений по переводу.

Переводчик разработан на основе анализа внедрений PROMT в более чем 200 организациях нефтегазового сектора. Решения PROMT уже много лет работают в таких компаниях, как «Газпром», «ЛУКОЙЛ» и других. За это время специалисты PROMT — как разработчики ПО, так и сотрудники бюро перевода компании — изучили специфику отрасли и создали настройки для правильного перевода отраслевой документации по технологии добычи нефти и газа, проектированию, бурению скважин, транспортировке, сейсморазведке, контрактам, тендерной документации и т.д. Объем только терминологических словарей по нефтедобыче, нефтехимии, экологии и геологии, трубопроводам, КИПиА, энергетике, финансам и другим темам составляет более 400 тыс. терминов.

Решение PROMT Нефть и газ предназначено для инженеров, научных сотрудни-

Поддерживаемые языки:

- английский;
- русский;
- немецкий;
- французский;
- испанский;
- итальянский;
- китайский;
- украинский;
- латышский;
- польский.

Акция!

При заказе решения до конца апреля 2012 г. по ключевому слову **Softline** техническая поддержка в течение одного года осуществляется бесплатно.

В рамках технической поддержки специалисты PROMT помогут вам в установке и настройке решения, в составлении корпоративных словарей и интеграции решения PROMT с другими приложениями. Стандартная стоимость годовой технической поддержки — 20 % от стоимости решения.

ков, менеджеров, руководителей отделов и направлений, сотрудников финансового и юридического отделов — всех тех, кто не является специалистом по переводу, но в условиях глобализации и тесного международного сотрудничества сталкивается с разнообразной и информацией на иностранных языках. Само решение просто в освоении, не требует установки на компьютер каждого пользователя, что особенно должно порадовать IT-отделы компаний, и может быть использовано как в офисе, так и удаленно (в командировке и дома) через обращение к web-сервису. В ближайшее время планируется выпуск также мобильных приложений для iPhone и Android, которые будут доступны корпоративным клиентам.

Что дает компании внедрение решения?

После внедрения решения от 40 до 80 % информации, которая раньше проходила через бюро переводов, online-сервисы или даже откладывалась до лучших времен, обрабатывается с помощью программы-переводчика. В результате:

- бизнес-процессы заметно ускоряются за счет снятия языкового барьера;
- увеличивается производительность труда;
- компания минимизирует расходы на перевод;
- конфиденциальная информация не уходит к посторонним людям и не попадает в Интернет.